

## Daniel GAGNON

### *Curriculum vitae*

#### **FORMATION :**

- Licence en études françaises, Université de Montréal, 1970.
- Maîtrise en études françaises, Université de Sherbrooke, 1991.
- Doctorat ès lettres (création littéraire), Université de Sherbrooke, 1994.

#### **POSTES :**

- Agent culturel, ministère des Affaires culturelles, 1969-1970
- Animateur, bureau régional de diffusion du français de l'Estrie (B.R.D.F.), 1970-1971
- Directeur du bureau régional de l'Estrie, Office de la langue française, 1971-1976
- Chargé de cours : création littéraire (maîtrise), Langue et littérature françaises, Université McGill, 1992
- Chargé de cours : traduction littéraire, Études françaises, Université de Montréal, 1993
- Chargé de cours : création littéraire, Études littéraires, Université du Québec à Montréal, 1992, 1993, 1994, 1995, 2001, 2002

#### **APPORT À LA PROFESSION :**

- Membre fondateur de *XYZ. La revue de la nouvelle*, 1976
- Membre fondateur, 1977, et membre du Conseil d'administration de l'Uneq, 1989-1990
- Directeur de la collection «L'Ère nouvelle» chez XYZ éditeur, 1988-1989
- Parrain de trois écrivain(e)s en début de carrière, l'Uneq, 1991, 1993, 1995
- Membre de jurys : Académie des lettres du Québec (Prix Molson), Conseil des arts du Canada (bourses, prix du Gouverneur général), Conseil des arts et lettres du Québec (CALQ) (bourses) et QSPELL (prix de traduction), 1987, 1989, 1993, 1998, 1999, 2000, 2004
- Responsable d'ateliers de création, Festival Métropolis bleu, Montréal, 2001
- Peintre-portraitiste de plus de quatre-vingts écrivain(e)s du Québec, portraits exposés à la Bibliothèque nationale du Québec (Montréal), à l'Université York (Toronto), au Festival du livre de Sherbrooke, et à la Maison de la culture de Notre-Dame-de-Grâce (Montréal), 1990-2001

#### **PRIX ET RECONNAISSANCES :**

- Prix Molson du roman de l'Académie des lettres du Québec (*La Fille à marier*), 1986
- Nouvelliste invité au Goncourt de la nouvelle, Saint-Quentin (France), 1988
- Écrivain en résidence à l'Uqam, 1992-1993
- Bourse d'excellence, Université de Sherbrooke, 1993-1994
- «Petits portraits illuminés d'elle», Meilleures nouvelles de l'année (1993), revue *Stop*.
- Titulaire de la bourse du CALQ du studio de la Société des gens de lettres à Paris, 1996
- Lecture-concert, *Venite a cantare*, 25e anniversaire de l'Uneq, Maison des écrivains, Montréal, 2002
- Finaliste au Prix Alfred-DesRochers pour *Une enfance magogoise*, 2006

## Daniel GAGNON - *Curriculum vitae*

### CONFÉRENCES ET LECTURES D'OEUVRES (1976-2007) :

- Au Québec : dans des cégeps, universités, librairies, salons du livre et festivals littéraires : Montréal, Trois-Rivières, Hull, Sorel, Québec, Laval, Sherbrooke, Magog, Saint-Jean-sur-Richelieu, Abitibi-Témiscamingue
- Au Canada : Banff Centre of Arts, Université de Moncton, Simon Fraser University (Vancouver), Harbourfront International Literary Festival (Toronto), Ryerson University (Toronto), University of Western (London), University of Guelph, Queen's University (Kingston), Université York, University of Waterloo, Trent University (Peterborough), Memorial University (St-Jean, T.-N.)
- À l'étranger : Festival du Goncourt de la nouvelle (Saint-Quentin), Congrès de la FIDELF (Lausanne), Université de Paris IV-La Sorbonne, Alliance française (Tours), Salon du livre de Paron-Sens, Université de Rouen, Salon du livre de Besançon, Salon du livre de Brives-la-Gaillarde, Université de Bordeaux, Fondation Camargo (Cassis), Escola superior de tecnologia e gestão (Leiria, Portugal), Centro di Studi Quebecchesi, Université de Bologne, Univerzita Karlova (Prague), Université d'Avignon, Université de Strasbourg, Universität des Saarlandes (Saarbrücken).

### ROMANS, RÉCITS, ESSAIS ET RECUEILS DE NOUVELLES :

- *Surtout à cause des viandes*, roman, Cercle du livre de France, Montréal, 1972, 112p.
- *Loulou*, roman, Pierre Tisseyre, Montréal, 1976, 160p. (réédition Triptyque 2002).
- *King Wellington*, roman, Pierre Tisseyre, Montréal, 1978, 171p.
- *La Fille à marier*, roman (Prix Molson de l'Académie des lettres du Québec), Leméac, Montréal, 1985, 111p. (réédition 2003, Bibliothèque québécoise).
- *Le Péril amoureux*, nouvelles, VLB éditeur, Montréal, 1986, 137p.
- *Mon mari le Docteur*, roman, Leméac, Montréal, 1986, 83p.
- *La Fée calcinée*, roman, VLB éditeur et Le castor astral, Montréal et Paris, 1987, 116 p.
- *O ma Source!*, roman, Guérin littérature, Montréal, 1988, 193p.
- *Riopelle grandeur nature*, essai biographique, Fides, Montréal, 1988, 280p.
- *The Marriageable Daughter*, première version en anglais du roman *La Fille à marier*, Coach House Press, Toronto, 1989, 69p.
- *Venite a cantare*, roman, Leméac, Montréal, 1990, 73p. (traduit en anglais par Agnès Whitfield sous le titre de *Divine Diva*, Coach House Press, Toronto, 1991, 60p.)
- *Frère Jérôme*, essai biographique, Fides, Montréal, 1990, 227p.
- *Circumnavigatrice*, nouvelles, XYZ, Montréal, 1990, 95p.
- *À l'ombre des grands ormes*, (*Marc-Aurèle Fortin, peintre*), roman, XYZ, Montréal, 1994, 175p.
- *Rendez-moi ma mère*, (*Lettres de Claude Martin à sa mère Marie de l'Incarnation*), roman, Leméac, Montréal, 1994, 183p.
- *L'ange de Correlieu* (*Ozias Leduc, peintre*), roman, XYZ, Montréal, 1996, 174p.
- *Fortune Rocks*, nouvelles, XYZ, Montréal, 1997, 113p.
- *Mon père clandestin*, roman, Les Intouchables, Montréal, 1999, 124p.
- *A contrario*, Éditions Trois-Pistoles, collection Écrire, octobre 2003, 151p.
- *Le Chant du galérien*, recueil de poésie, Écrits des Forges, Trois-Rivières, 2004, 98 p.
- *Maman Burger*, roman, Éditions Trois-Pistoles, 2004, 198p.
- *Une enfance magogoise*, roman, Éditions Trois-Pistoles, 2006, 136p.

## **Daniel GAGNON - *Curriculum vitae***

### **NOUVELLES REPRISES EN ANTHOLOGIE OU EN TRADUCTION (ONZE SUR CINQUANTE-CINQ PARUES) :**

- «Derby line», *Passages*, n° 7, 1985. Nouvelle reprise dans *Roman*, n° 21, Paris, 1987.
- «Les comédiens», Montréal, *Écrits du Canada français*, n° 53, 1984. Nouvelle reprise dans «Nouvelles du Québec», *NYX*, n° 10, Paris, 1989, p. 42-50.
- «The Marriageable Daughter», extrait de *The Marriageable Daughter*. Texte repris dans *The Second Macmillan Anthology* (John Metcalf et Leon Rooke, dirs.), Macmillan, Toronto, 1989, p. 145-151.
- «Les mouettes», *Le Péril amoureux*, 1986. Nouvelle reprise dans *Anthologie critique de la littérature canadienne-française* (Michel Erman, dir.), Beauchemin, 1992.
- «Accommodation», *Léchancier*, 1975. Nouvelle reprise sous le titre «Dépannage» dans le numéro «Les Écritures masculines», *Voix et images*, n° 52, automne 1992, p. 67-72.
- «Petits portraits illuminés d'elle», *Voix parallèles/Parallel Voices* (André Carpentier et Matt Cohen, dirs.), XYZ/QuarryPress, Montréal/Toronto, juin 1993. Nouvelle reprise dans «Meilleures nouvelles de l'année au Québec», *Anthologie Stop 1993*, n° 135, mars 1994, p. 43-46.
- «Les archipels», *Liberté*, n° 174, 1987. Nouvelle traduite en anglais par Agnès Whitfield sous le titre de «The Archipelagoes» *Translit*, vol 3, 1996, p. 1-2.
- «Un pinceau de lumière», extrait de *La Fille à marier*. Texte repris dans *Anthologie de la littérature québécoise* (Michel Laurin, dir.), Éditions CEC, 1996, p. 217.
- «La chanteuse inaudible», *Liberté*, n° 148, 1983. Nouvelle traduite en anglais sous le titre de «The Inaudible Soprano» par Emily Pohl-Weary, *Translit*, vol 5, 2001, p. 63-66.
- «In loving memory», *Moebius*, n° 54, 1992. Nouvelle traduite en anglais par Agnès Whitfield sous le titre «In loving memory», *Translit*, vol 5, 2001, p. 109-114.
- «Les mouches», *Écrits du Canada français*, n° 53, 1984. Nouvelle reprise dans «Anthologie 1954-2004» (André Brochu, dir.), *Les Écrits*, 2004, p. 299-301.

### **LES PLUS RÉCENTES NOUVELLES :**

- «Sanctuaire Champlain, guide vert», *XYZ*, n° 75, automne 2003, p. 31-37.
- «Béatrice aux pays des ombres», *XYZ*, n° 83, automne 2005, p. 46-53.
- «La boîte de nuit », *XYZ*, n° 89, printemps 2007, p. 46-49.
- «La parola fine », *Jet d'encre*, n° 11 (automne 2007), p. 31-37

### **LES PLUS RÉCENTS TEXTES DE RÉFLEXION SUR L'ÉCRITURE :**

- «Écrire avec les dictionnaires: témoignage a contrario», G. Acerenza (dir.), *Dictionnaires français et littératures québécoise et canadienne-française*, Ottawa, Éditions David, 2005, p. 231-245.
- «Bilingual translation/writing in the Canada/Québec context», A. Pym et al (dirs.), *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*, John Benjamins, Amsterdam, 2006, p. 121-130.
- «Hubert Aquin: *No right to be there*», *Possibles*, vol 30, no 3-4 (été/automne 2006), p. 251-264.
- «Cross-writing and Self-translating: One Canadian/Québec Experience», *L'identité de la traduction et la traduction de l'identité*, Madelena Gonzalez et Francine Tolron, Cambridge Scholars Press, Newcastle-upon-Tyne, 2006, p. 46-59.
- «Les mots du Docteur Hat», *Traduction et enjeux identitaires dans le contexte des Amériques*, Louis Jolicoeur (dir.), Cahiers de la CEFAN, Presses de l'Université Laval, Québec, 2007.